

WORLD TRADE CENTER SITE MEMORIAL COMPETITION

世貿中心紀念建設 設計競賽簡要

為了方便起見,這份文件包括了有關世貿中心紀念建設設計競賽一些信息的概要。這個用于指導世貿中心紀念建設設計競賽的世貿中心紀念建設設計競賽正式準則用英語擬寫,包含了有關該競賽的完整的信息,規則和要求。

請留意,所有的信件,註冊表格和比賽提案必須用英語擬寫提交。

概述

曼哈頓下城發展公司(LMDC)負責執行世貿中心紀念建設設計競賽(簡稱競賽)。通過這項競賽,

LMDC將會選擇一個獨一無二的紀念建設(紀念建設)設計。紀念建設將平等地,並不分等級地緬懷和尊敬在2001年9月11日和1993年2月26日失去的生命和他們所作出的貢獻。設計概念必須與紀念建設使命宣言和紀念建設計劃書一致,並且所有的提案必須與世貿中心紀念建設設計競賽正式準則中的詳細說明相符合。

這個公開的國際競賽將會分為兩個階段進行。第一階段(階段I)要求將設計概念的提案顯示在一塊單獨的展示板上。紀念建設設計競賽評審委員會(評審會)成員將會對所有提案進行評估。階段I採用匿名評估。在階段I末,大概有五名決賽選手會被選中進入第二階段(階段II)的競賽。決賽選手將在階段II對他們的設計概念作進一步的發展。評審會將會聚集再審修改過的設計,並將在2003年秋季公佈選中的選手設計。

正式在世貿中心紀念建設設計競賽條例和註冊表格是用英語擬寫的,可以在競賽網址上 www.wtcsitememorial.org 取得,或者通過傳真要求,號碼是1-800-717-5699。如果您是通過傳真索要印刷資料,您必須附上郵寄地址,以便郵寄所有表格和印刷

文件給您。網上的所有表格、圖片和信息同印刷文件的內容是一樣的。

世貿中心紀念建設設計競賽正式準則包含有對參賽選手很重要的所有信息,並包括了對世貿中心原址的明確限定、計劃和說明圖。這裡提供的概要信息不可以作為包含在正式準則中明細說明、指南和要求的替代品。

時間表和期限

- 4月28日** 設計競賽註冊手續開始。世貿中心紀念建設設計競賽正式網頁 www.wtcsitememorial.org 開始啟用。英語擬寫的問題可以E-mail到 questions@wtcsitememorial.org 或者 傳真到1-800-717-5699。
- 5月18日** 最後可以呈遞問題的日期。
- 5月23日** 回答在網上公佈出來的英語問題。
- 5月29日** 最後可以註冊的日期。在您可以進入競賽之前,您必須在東部時間下午5時前註冊。
- 6月9日** 開始接收所有註冊參賽者的提案。
- 6月30日** 最後接收提案日期。超過該日東部時間下午5時收到的提案不予以接受。
- 7月** 提案受理過程。
- 8月** 競賽評審委員會審查和評估過程。

9月 階段 I 完成。

10月 階段 II 完成。公佈最後的紀念建設設計。

*時間表和期限會根據LMDC而隨時變更。在出現任何變更的情況下,LMDC會在競賽網址上 www.wtcsitememorial.org 公佈合理的事先通知。

紀念建設使命宣言和計劃書

紀念建設使命宣言不只是指導紀念建設的創建,而且包括它隨時間變化的演變--確保此代表性象征不會與其使命背道而馳。

紀念建設計劃書包括指示原則和要素兩部份,它們必須體現在紀念建設中並通過它具體表達出來。紀念建設要素為設計者提供需要具體顯示在紀念建設上的明確要求,但並不詳細指示怎樣做或限制設計者的創造性。

這個紀念建設設計必須同紀念建設使命宣言和計劃書有直接聯繫,並同時考慮到世貿中心紀念建設設計競賽正式準則中的附加計劃。世貿中心紀念建設必須平等地,並不分等級地緬懷和尊敬失去的生命和他們所作出的貢獻。

紀念建設使命宣言

緬懷和紀念在1993年2月26日和2001年9月11日襲擊事件中罹難的數以千計無辜的男士、女士和兒童。

尊敬此因蒙受悲劇損失而成為的聖地。

認可生還者的忍耐力,認可冒生命危險營救他人的勇氣,和認可所有在最黑暗時刻用憐憫和同情來支持我們的任何每一個人。

願生命得以緬懷,行為得以認可,精神得以喚醒且成為永恆的信標,再次肯定我們對生命的尊敬,加強我們維護自由的決心,和引至仇恨,無知和偏狹的終止。

計劃書指示原則

紀念建設是為了:

- 具體體現使命宣言的目標和精神;
- 表達在這裡蒙受的個人和物質上的重大損失;
- 認可所有幫助過的救援、修復和醫療人員;
- 尊敬和增強這被指定為紀念建設用的整個原址和空間的神聖意義;
- 促進反省和沉思;
- 喚起2001年9月11日的歷史意義和對世界的影響;
- 建造一個創新、有力而代表永恆和共認的象征性宣言;
- 啟發和引導人們了解更多有關2001年9月11日和1993年2月26日事件和它們的影響;
- 理解隨時間的演變而成長。

紀念建設計劃書要素

紀念建設應該:

認可每一位在此次襲擊中罹難的人士

- 2001年9月11日在紐約,弗吉尼亞和賓夕法尼亞州的罹難者
- 1993年在世貿中心恐怖襲擊事件的罹難者

提供沉思緬懷的空間

- 一個安靜的沉思緬懷場所
- 一個為罹難家屬和其摯愛提供的緬懷場所
- 一個為在世貿中心罹難而未能予辨別身份的人士而單獨設立的長眠場所

制造一個獨特而有力的紀念環境

- 與其它紀念建築,例如,博物館或參拜中心不同
- 保留原有世貿中心姐妹塔的足跡
- 包括連接,過渡和在紀念建設內外的合適通道

表達歷史真實性

此紀念建設和它的鄰近地區可以包含有:

- 幸存下來原來的物件
- 保留世貿中心原址的現有狀態
- 允許公共儀式和慶祝典禮

紀念建設選址

紀念建設選址是將來重建世貿中心原址大型計劃的一部份。在指定作為修復的接近16英畝內,紀念建設和文化綜合建築群佔地6.5英畝,其中包括4.7英畝的紀念建設選址,一個博物館和其它文化建築物。這個紀念建設和文化綜合建築群是由西街 (West Street) 8道高速公路往西,延伸 富騰街 (Fulton Street) 往北,修復的格林威治街 (Greenwich Street) 往東和一個新建的由東至西走向的自由街公園 (Liberty Street Park) 往南,界定而成。這些文化建築物沿著富騰街和格林威治街為這個紀念建設選址形成一個保護盾和緩沖地帶。世貿中心紀念建設設計競

賽正式準則就紀念建設選址提供了附加的信息,其中包括整個選址計劃中對通道,巡迴,邊界和環境的描述。

競賽規則和要求

為了使提案能符合參賽資格,參賽者必須堅持規則並達到世貿中心紀念建設設計競賽正式規則中所設定的要求。如下是這些規則和要求的概要:

參賽資格

- 所有註冊人必須是在2003年5月29日止至少年滿18歲的個人。
- 任何進入競賽的參賽組必須認定一位個人作為競賽的正式註冊人。任何個人不允許註冊超過一次或成為多過一個參賽組的會員。每個註冊人或參賽組成員只可以提交一份提案。如果作為註冊人或參賽組會員的個人名字顯示在超過一份提案上,所有與該人有聯繫的提案將不符合參賽資格。
- 紀念建設設計競賽評審委員會會員,所有LMDC職員,董事會員和他們的直接家屬,紀念建設設計競賽顧問,紀念建設使命宣言和計劃書委員會會員以及所有Studio Daniel Libeskind的職員和屬下顧問均不符合參賽的資格。

註冊表格

若要參加競賽,所有參賽者必須在2003年5月29日東部時間下午5時之前用英語填寫並提交註冊表格進行註冊。註冊表格可以通過我們的網址www.wtcsitememorial.org下載,或通過英語傳真要求,號碼是1-800-717-5699。

提案表格

所有參賽者必須在提交展示板的同時填寫並隨附提案表格(參看如下解釋)。填妥完整的提案表格連同提案費必須用普通不透明的信封封好(參看如下),貼在展示板的背面。

提案表格只針對於註冊的參賽者,它包括了提案該投寄的地址信息。

提案費

所有參賽者必須在提交提案表格和展示板的同時支付無退還的\$25美元提案費。款項必須以匯票或出納支票形式支付,收款人是World Trade Center Memorial Foundation, Inc.。現金,私人支票和旅行支票將不予以接受。

付款必須隨附在普通不透明的信封裡,連同提案表格(參看如上解釋)一起封好,貼在展示板的背面。

展示板

為了提案可以符合參賽資格,參賽者必須達到如下關於對展示板的要求:

- 紀念建設設計概念必須展示在一塊30 x 40英寸(76cm x 100cm)的板上。
- 展示板不得低於1/4英寸(.64cm)厚度,也不可超過3/8英寸(.95cm)厚度。
- 設計必須是垂直縱向,40英寸高和30英寸寬。其它任何尺寸的展示板都不予以接受。
- 展示板材料必須堅硬和輕量,最好是泡沫塑膠核心。不允許使用木材,梅森奈特纖維板或者金屬材料。展示板不可使用塑膠或玻璃將之圍框或覆蓋起來。
- 展示板的光平表面不允許有任何凸出物。
- 所有的文字和資訊必須用英語寫,並且至少是14號(1/8英寸高)文字尺碼。
- 註冊號碼必須寫在展示板正面的右上角,請使用提案表格提供的號碼和條形碼標籤。
- 任何附加的材料將不予以審閱。

提案的匿名性

除了參賽者的註冊號碼,展示板不允許含有任何可顯示提案作者身份的身份證明,名字,符號或標記。參賽者亦不可以直接或間接向任何評審員,LMDC職員,LMDC顧問或報社會員透露任何設計概念的作者身份。如果在競賽的階段I的任何時候有這樣的身分事件發生,提案將被視為不符合參賽資格。

參加設計競賽步驟

如下為您提供如何參加世貿中心紀念建設設計競賽的一步步指示。

如果您可以上網查訪競賽網址並從您的電腦打印,請跟隨如下步驟:

第一步:

請閱讀包含在世貿中心紀念建設設計競賽正式準則內的所有資料。您可以在我們的網址 www.wtcsitememorial.org 的下載欄目內印出一份PDF板的正式準則。

第二步:

用英語填寫並提交我們網上的註冊表格。在提交之前,您會被要求確認您的註冊資訊。所有參加競賽的註冊表格必須在2003年5月29日東部時間下午5時前提交到。

第三步:

您將會通過E-mail收到一份註冊確認回執,請將該回執打印出。您必須保留好這份表格,作為將來參閱之用。

第四步:

在您準備提交提案時,請回到競賽網頁取得提案表格。(您的註冊確認回執上會提供該相應網址。)

請在所提供的空格內輸入回執上所附的註冊號碼,生辰日期和參賽小組成員的人數。一旦您提供這些資訊,您將收到一份附有您資料的提案表格。您必須將其填妥完整並打印出。

第五步:

購買一張\$25美元的匯票或出納支票,收款人為World Trade Center Memorial Foundation, Inc. 這將成為您所需支付的註冊費。現金,私人支票,和旅行支票將不予以接受。

第六步:

根據世貿中心紀念建設設計競賽正式準則的競賽規則和要求準備展示板。在展示板正面的右上角,您必須寫上提案表格提供給您的註冊號碼和條形碼標籤。

第七步:

使用提案表格上提供的地址,為您的提案資料準備一個郵寄標籤。

第八步:

將a) 填妥的提案表格和 b) 提案費一起放入一個普通不透明的信封內,封好,並把信封牢固貼在 展示板的背面。

第九步:

將您的提案裝在較輕有波浪褶紋的紙板或雙重包在較厚的不透明包裝紙內。我們建議您保護好展示板的四周邊角落。名字和地址需要清清楚楚地標寫在郵寄包裹的一面。不要將您的提案裝箱郵寄。

第十步:

將提案郵寄到提案表格上寫明的地址。所有設計競賽階段I的提案不得晚于2003年6月30日東部 時間下午5時收到。不允許親手提交提案。郵寄到 LMDC 的提案將不予以接受或轉交。LMDC和/或其顧問沒有義務擔保提案運送的安全性和準時性。每一位參賽者負有其提案適宜和準時運送的責任。註冊人負責支付所有郵寄費用,包括任何關稅或運費。未付清郵寄費用的提案不予以接受。

一份完整的提案包括:(1)一份完整的,含有註冊人和所有參賽組成員簽署的提案表格,(2)提案 費,以及 (3)一塊展示板。

如果您無法使用競賽網址和/或從您的電腦打印,請跟隨如下步驟:

第一步:

傳真一份英語書面要求,號碼是 1-800-717-5699,索要一份競賽網址內容的印刷文件(包括所有 表格,要求,指南和圖片)。您必須在傳真中提供您需要這些資料郵寄到的地址。

第二步:

填妥和提交註冊表格。註冊表格必須傳真到1-800-717-5699。**所有競賽的註冊表格必須不晚于 2003年5月29日 東部時間下午5時提交到。**

第三步:

您會通過傳真(如果您的傳真號碼包含在您的註冊表格)或者郵件收到 a) 註冊確認回執和 b) 提 案表格,上面附有您的註冊號碼和註冊資訊。

第四步:

您需要保留註冊確認回執和提案表格作為將來參閱之用。

第五至十步:

請根據如上提交步驟說明所概述的第五至十步。

條款和條件

副本是很重要的。一旦提交,您的提案將成為LMDC的獨家所有物。

提案的包裝,運送和狀況

每一位參賽者負有其提案適宜和準時運送的責任。LMDC,其職員,代理和顧問沒有義務擔保提案運送的安全性和準時性。

提案參賽資格的審查

LMDC職員會在評審會審查之前先檢查提案,以確定它們符合競賽規則和要求。LMDC會向評審會報告那些明顯不符合規則和要求的參賽作品,並將向評審會提交一份提議的不符合資格提案清單。評審員會重審明顯不符合資格提案,以便裁定LMDC決定的準確性。

對競賽規則和要求的詮釋而產生的異議和疑問,將由LMDC審閱並作最後判決。所有這樣的判決針對所有競賽中的註冊人和參與者都具有約束力。

提案的所有權

在階段I和階段II的所有提案將成為LMDC的獨家所有物。LMDC將擁有對所有選中包括整個或部份提案的全部版權,作為最終決定的紀念建設設計之用。整個或部份用于紀念建設的提案未被選中的參賽者,必須授權LMDC一個世界範圍性的,永久的免費許可證。他們將允許LMDC通過任何方式,任何已知或將提出的媒介工具因為任何用途而複製和/或使用其提案,其中包括但不僅限於設計競賽結果的出版發行,展覽和存檔。任何提案的使用將得以相宜的榮譽歸功。

提案的退還條款

您的提案將不予以退還,並且,在任何時候提案都不允許您接近提案。因此,參賽者為提案拍照和/或保留至少一份提案資料